

UNCLASSIFIED

UNCLASSIFIED

Department of State

INCOMING
TELEGRAM

DEC 02 1994

ACTION

PAGE 01 BANGKO 40773 300610Z
ACTION HCRE-01

SHC1653

INFO LOG-00 OASY-00 EAP-00 OIGO-01 F-01 TEDE-00 ACS-00
FMP-00 PRM-10 /014W
-----8066A0 300610Z /38

R 300606Z NOV 94
FM AMEMBASSY BANGKOK
TO SECSTATE WASHDC 2169

UNCLAS BANGKOK 40773

H PASS

E.O. 12356: N/A
TAGS: PREF, CVIS, VM
SUBJECT: (9107A) ORDERLY DEPARTURE PROGRAM CASE:
VIETNAMESE NATIONAL, TRAN KIM NGAI (FILE NUMBER
IV-127796/H10-1)

TO: THE HONORABLE FRANK R. WOLF
HOUSE OF REPRESENTATIVES

HERNDON, VA 22071

DEAR MR. WOLF:

THANK YOU FOR YOUR LETTER OF SEPTEMBER 28, 1994 CONCERNING
THE REFUGEE APPLICATION OF TRAN KIM NGAI AND HER CHILDREN,
RELATIVES OF YOUR CONSTITUENT, VUONG VAN TRUNG.

AS YOUR CONSTITUENT IS ALREADY AWARE, TRAN KIM NGAI AND HER
CHILDREN WERE INTERVIEWED BY A U. S. IMMIGRATION OFFICER ON
JULY 11, 1991 AND THEY WERE DETERMINED TO BE INELIGIBLE FOR
REFUGEE STATUS.

THE STATEMENTS MADE AND THE DOCUMENTS SUBMITTED AT THE TIME
OF THE INTERVIEW WERE INSUFFICIENT TO ESTABLISH THAT TRAN
KIM NGAI'S HUSBAND, VUONG VAN NGOAN, DIED AS A DIRECT
RESULT OF HIS INTERNMENT IN RE-EDUCATION CENTERS.
ACCORDING TO OUR RECORDS, VUONG VAN NGOAN DIED THREE YEARS
AFTER HIS RELEASE FROM RE-EDUCATION. THE INTERVIEWING
OFFICER NOTED THAT WHILE TRAN KIM NGAI STATED THAT HER
HUSBAND WAS INVOLVED IN A WORK-RELATED ACCIDENT WITH A
TREE, SHE ALSO STATED THAT THIS ACCIDENT WAS NOT RELATED TO
THE SUBSEQUENT STROKE AND PARALYSIS WHICH HE SUFFERED THREE
MONTHS AFTER HIS RELEASE FROM RE-EDUCATION. THE FAMILY
CONCURRED WITH HER STATEMENT. IN ADDITION, NEITHER VUONG
VAN NGOAN'S DEATH CERTIFICATE NOR HIS RE-EDUCATION RELEASE
CERTIFICATE MENTION THIS ACCIDENT.

IF THERE IS ANYONE IN THE U. S. WHO IS ELIGIBLE TO FILE
IMMIGRANT VISA PETITIONS (FORM I-130) WITH THE IMMIGRATION
AND NATURALIZATION SERVICE (INS) FOR THESE APPLICANTS, THEY
SHOULD BE ADVISED TO DO SO.

I REGRET THAT I AM UNABLE TO GIVE YOU A MORE FAVORABLE
RESPONSE REGARDING THIS CASE.

SINCERELY YOURS,

EDWARD H. WILKINSON
COUNSELOR OF EMBASSY FOR REFUGEE AND MIGRATION AFFAIRS
U. S. EMBASSY
BANGKOK, THAILAND

LAMBERTSON

UNCLASSIFIED

H
P
A
S
S

MRS. KHUC MINH TO
President of families of
Vietnamese Political
Prisoners Association
P.O. Box 5435
Arlington VA 22205-0635

Vuong Van Trung
Falls church, VA 22041
Tel:

Would you please use your influence to support the case of my brother, a former P.O.W.: Major Vuong Van Ngoan.

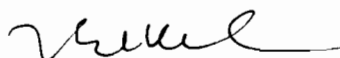
Afer the fall of South Vietnam, Major Vuong Van Ngoan, born in 1942, was arrested by the communists on May 9, 1975 and forced to go into communist Concentration Camps. In March 1982, he met with a serious labor accident and was badly wounded on his back. Because of his sickness, he was released on September 14, 1982.

I was a P.O.W. myself and was released on January 19, 1985. On May 25, 1985, I personally took my brother to Chau Doc Hospital with his two legs paralyzed. He died of infection on July 21, 1985 beside me due to the wound on his back.

I am sure his death occurred as a result of the wound he suffered during his imprisonment in Ham Tan Communist Concentration Camp.

His family and myself are very grateful to you and we sincerely appreciate your precious assistance.

Sincerely yours.



Vuong Van Trung
Former ARVN Major
P.O.W. from 1975 to 1985

TRANSLATION

Affidavit

I, Lam Thanh Thong, born on 5/6/1933, am a former political prisoner. I was in a re-education camp from May 15, 1975 to 9/9/1987. I arrived in the U.S under the HO program. I currently reside at El Monte, Ca. 91733. My telephone number is

I certify that in March 1982, I, Mr. Vuong Van Ngoan and a group of inmates of Ham Tan(Z-30C) camp, were sent to harvest timber. Unfortunately, a tree fell on Mr. Ngoan injuring part of his spine. The victim could not move. Some of us doing hard labor carried Mr. Ngoan to the camp clinic for treatment.

About three months later, Mr. Ngoan was released. I am an eye-witness to the accident of Mr. Ngoan, therefore, I could certify this.

South Cali, day 1 month 9, 1994

Signed

Lam Thanh Thong

California, Los Angeles
Sworn and signed before me,
Notary Public of State of California
Day 01 month 9 year 1994
Signed.

-Giấy xác nhận

Tôi là Lâm Thanh Công, sinh ngày 5.06.1933, là cựu sĩ quan đã học tập cải tạo từ ngày 15.5.1975 đến 09.9.1987. Được đi theo diện HO₁ - Hiện cư ngụ số EL MONTE CA 91733

Điện thoại

Tôi xác nhận rằng vào tháng 3/1982 tôi cùng Ông Vương Văn Tegoan và một số bạn từ trại tị nạn Hầm Cấn (Z.30C) đi đến cây trên rừng; chẳng may bị cây ngã làm cho ông Tegoan bị thương ngay. Ở sống, nạn nhân không đi chuyển được. Lúc bấy giờ các anh em đi lạc rừng chung phải khuyên ông Tegoan về bệnh xá trại để điều trị.

Về khoảng ba tháng sau Ông Tegoan đã được thả về, tôi là người đã chứng kiến nội vụ và biết rõ lúc Ông Vương Văn Tegoan bị tai nạn, nên làm giấy này để xác nhận.

Đam Cali. ngày 01 tháng 9/1994

CALIFORNIA

LOS ANGELES

Đã tuyên thệ và ký tên trước mặt tôi, công chứng nhân bang California ngày 01 tháng 9 năm 1994

Phuong Trung Phan

Chữ

Lâm Thanh Công



TRAN QUANG KHOI

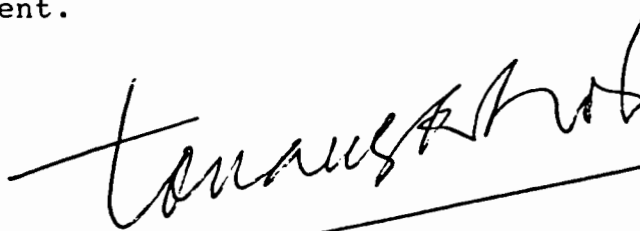
Springfield, VA 22150

September 12, 1994

To Whom It May Concern

I affirm that ARVN Major VUONG VAN NGOAN born in 1942,
was very sick after a serious labor accident during his
imprisonment in a Communist Concentration Camp in VIET NAM.
He was released in September 1982.

As a P.O.W. , I knew him very well in prison and think his
death was due to the sickness he suffered during his
imprisonment.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Tran Quang Khoi', is written over a long, slightly curved horizontal line.

TRAN QUANG KHOI
Former ARVN B.General
P.O.W. from 1975 to 1992

AFFIDAVIT

I, Vuong Van Trung, was born on 9/20/1943. I arrived in the U.S. on 7/14/1992 under the Former Political Prisoner program. I currently reside at 3304 Spring Lane, Falls Church, Va. 22041 and my present immigration status is permanent resident.

After the fall of the South Vietnamese Government in 1975, my brother, Vuong Van Ngoan and I, both were sent to re-education camps because of our positions with the former South Vietnamese Government.

Based on personal knowledge and information received from family members, I certify that:

- My brother, Vuong Van Ngoan, was injured while serving his sentence in Ham Tan re-education camp. In March 1982 while doing hard-labor, a tree fell on him crushing part of his spine.

- My brother was released on September 14, 1982 because of his worsening condition.

- After being released he suffered partial paralysis of his legs and continued back pain. This paralysis and back pain worsened over the course of time.

- After my own release in early 1985, I was able to care for my brother. However, my brother's condition deteriorated. On May 25, 1985 I personally took him to the hospital where he died two months later, on July 21, 1985.



VUONG VAN TRUNG
Former ARVN Major
P.O.W from 5/9/75 to 1/19/85

Commonwealth of Virginia. City/Co. of
Richmond. Acknowledged and
sworn before me this 23 day of Sept 1994
Notary Public My Comm. Exps. Feb 28, 1998

ỦY BAN NHÂN DÂN

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

Mã 871/73

Xã, thị trấn: Phước Mỹ A
Thị xã, quận: Châu Đức
Thành phố, tỉnh: Quảng Ngãi

GIẤY CHỨNG TỬ

Số 85 HT
Quyển số 1.85

Họ và tên Nam hay nữ	<u>Võ Văn Năm</u> Nam
Sinh ngày, tháng, năm	<u>1942</u>
Dân tộc Quốc tịch	<u>Kinh</u> <u>Việt Nam</u>
Nơi ĐENK thường trú	<u>Số 38 Khóm 5, Phước Mỹ A</u> <u>Châu Đức, Quảng Ngãi</u>
Ngày, tháng, năm chết Nơi chết	<u>21. 07. 1985</u> <u>Hải Vĩn Châu Đức</u>
Nguyên nhân chết	<u>Trí lực suy giảm</u> <u>Nạn</u>
Họ, tên, tuổi người báo tử Nơi ĐENK thường trú	<u>Nguyễn Văn Năm, vợ phụng dưỡng</u> <u>Phước Mỹ A, Châu Đức, Quảng Ngãi</u>
Số giấy CM, giấy CNCC Quan hệ với người chết	<u>Con</u>

Đã ký ngày 22 tháng 7 năm 1985
TM/UBND Phước Mỹ A



NGUYỄN XUÂN H.

PEOPLE COMMITTEE
DISTRICT: CHAU PHU A
CITY: CHAU DOC
PROVINCE: ANGIANG

FORM: ETS/P3
NUMBER: 65 HT
BOOK #: 1.85

SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM
INDEPENDENCE - LIBERTY - HAPPINESS

CERTIFICATE OF DEATH

FULL NAME:	VUONG VAN NGOAN
MALE OR FEMALE:	MALE
DATE OF BIRTH:	1942
RACE:	ASIAN
NATIONALITY:	VIETNAM
RESIDENCE ADDRESS:	64 GROUP 38 SUB PRECINCT 5 PRECINCT CHAU PHU A CHAU DOC CITY, ANGIANG
DATE OF DEATH:	JULY 21, 1985
PLACE OF DEATH:	CHAU DOC HOSPITAL
CAUSE OF DEATH:	SEVERE PARAPLEGIA DUE TO THE INJURY OF THE LUMBAR SPINE, (L1) DIED OF INJURY INFECTION AS A RESULT OF A LABOR ACCIDENT.
NAME/ADDRESS RELATIONSHIP: OF THE REPORT	NGUYEN VAN MINH, FRIEND PRECINCT CHAU PHU A CHAU DOC CITY, ANGIANG

REGISTERED: JULY 22, 1985
PEOPLE COMMITTEE CHIEF,
PRECINCT CHAU PHU A

SIGNED AND SEALED

NGUYEN XUAN HAI

SỞ Y TẾ AN GIANG

KHOA NHÂN

BỆNH VIỆN BA KHOA

TRAI

KHU VỰC

4

GIẤY RA BỆNH VIỆN

Tên VUÔNG VĂN NGỌ AN tuổi 19/42

Địa chỉ hay cơ quan

Ichm 5 Phường 4 T. xã Chiềng đôn

Số hồ sơ 6.2.54

Vào ngày 25-5-85

Ra ngày 01-7-85

Căn bệnh Gãy lún đốt sống T₁ do tai

chấn thương gây liệt hạ chi và

Cách chữa chăm sóc như trên

không dùng - dùng thuốc - dùng

Y, Bác sĩ điều trị Như trên

Lời dặn Bs Trần Văn

Tĩnh dưỡng suy kiệt nặng

Ngày 01 tháng 7 năm 1985

BÁC SĨ TRƯỞNG KHOA

TRẦN VĂN

Bác Sĩ Trần Văn

FROM : MRS. TRAN KIM NGAI
KHOM 5, CHAU PHU A
CHAU DOC, AN GIANG, VIETNAM

TO : U.S. ORDERLY DEPARTURE PROGRAM (ODP)
UNITED STATES EMBASSY
BANGKOK, THAILAND.

RE : APPEALING THE CASE OF MR. VUONG VAN NGOAN, BORN 1942.

DEAR SIR/ MADAM :

MY NAME IS TRAN KIM NGAI, BORN 1938, CHAU DOC, AN GIANG, VIETNAM, WIDOW OF MR. VUONG VAN NGOAN. I AM WRITING TO YOU TO APPEAL YOUR DENIAL OF OUR APPLICATION FOR SETTLEMENT IN THE USA.

MY HUSBAND, VUONG VAN NGOAN, WAS HELD IN A RE-EDUCATION CAMP FROM MAY 09, 1975 UNTIL SEPTEMBER 14, 1982. HE WAS RELEASED DUE TO PARTIAL PARALYSIS, CAUSED BY AN ACCIDENT WHILE DOING HARD LABOR IN CAMP. MY HUSBAND'S CONDITION CONTINUED TO DETERIORATE, UNTIL HE PASSED AWAY ON JULY 07, 1985.

WE HAD APPLIED FOR THE HUMANITARIAN OPERATION (H.O.) PROGRAM AND WAS INTERVIEWED BY YOUR REPRESENTATIVE ON MARCH 07, 1991. AT THE TIME OF INTERVIEW, WE THOUGHT THAT WE HAD MET ALL THE REQUIREMENTS FOR THE PROGRAM. BUT WHEN YOU ASKED FOR PROOF THAT THE DEATH OF MY HUSBAND WAS RELATED TO THE ACCIDENT IN CAMP, I COULD NOT PRODUCE IT AT THE TIME, BECAUSE I DID NOT KNOW THAT THE REASON WAS STATED IN THE MEDICAL DISCHARGE PAPER, WHICH WAS IN MY POSSESSION AT HOME. AS A MATTER OF FACT I WAS SO DISAPPOINTED, THINKING TO MYSELF, THAT IT WAS IMPOSSIBLE TO GO BACK TO THE VIETNAMESE AUTHORITY TO ASK FOR SUCH DOCUMENT, SINCE THEIR STANDARD RELEASE REASON WAS USUALLY "RELEASED DUE TO GOOD CONDUCT, ETC..."

IT WAS ONLY RECENTLY, WE WENT THROUGH MY HUSBAND'S PAPERS AND FOUND THE THE MEDICAL RELEASE REASON WAS...INFECTION AS A RESULT OF BROKEN SPINE BONE.

I AM ALSO ENCLOSING A VERFICATION FROM MR. HUYNH CAM LUONG WHO WAS AN EYE WITNESS OF MY HUSBAND' INJURY WHILE SERVING TIME IN CAMP.

I BEG FOR YOUR RE-CONSIDERATION AND TO PLEASE ALLOW US TO PRESENT THE CASE TO YOU ONE MORE TIME. THANK YOU FOR YOUR KINDNESS AND AM ANXIOUSLY WAITING FOR YOUR PROMPT RESPONSE.



MRS. TRAN KIM NGAI

H010-01

Dear TRAN KIM NGAI + children

- [] Your application to be admitted to the United States under Section 207 of the Immigration and Nationality Act, as amended, as a refugee has not been approved. You have failed to establish that you qualify as a refugee under the provisions of Section 101(a)(42) of the INA.
- [] You have been approved to enter the United States as a parolee under the Public Interest Parole Program initiated by the United States Government in the interest of family reunification. You must have a sponsor who will pay for transportation to the United States and show that he or she has the financial ability and willingness to support you until your status can be adjusted from that of a parolee to that of a permanent resident of the U. S. You will also be given authorization to seek employment once you are in the U. S.
- ☒ Upon a thorough review it has been determined that you are not eligible for consideration under the Orderly Departure Program. ODP processing criteria does not include cases such as yours, and therefore we are unable to proceed with your case.

If you wish to provide further evidence in support of your application, that evidence should be mailed to:

Director
Orderly Departure Program
127 Panjabum Building, 9th Floor
Sathorn Tai Road
Bangkok 10120, Thailand

- [] Đơn xin nhập cư vào Hoa kỳ của Ông/Bà, dưới điều khoản 207 của Bộ Luật Nhập Cư Và Nhập Tích, như đã bổ sung, theo diện tị nạn đã không được chấp thuận. Ông/Bà đã không hội đủ điều kiện như là một tị nạn dưới điều khoản 101 (a) (42) của Bộ luật INA
- [] Ông/Bà đã được chấp thuận vào Hoa kỳ theo diện đặc biệt có điều kiện (parolee) trong Chương Trình Đặc Biệt Có Lợi Ích, Cho Dân Chúng (Public Interest Parole Program) do chính phủ Hoa kỳ khởi xướng vì lợi ích của việc đoàn tụ gia đình. Ông/Bà phải có một người bảo lãnh và người đó sẽ trả tổn phí đi chuyên đi Hoa kỳ và chứng minh là có khả năng tài chính và sẵn sàng bảo trợ Ông/Bà cho đến khi tình trạng diện đặc biệt có điều kiện được điều chỉnh thành diện thường trú dân (Permanent resident) của Hoa kỳ. Ông/Bà cũng sẽ được quyền tìm việc làm một khi Ông/Bà ở Hoa kỳ.
- ☒ Sau khi duyệt xét kỹ lưỡng, ODP quyết định Ông/Bà không hội đủ điều kiện để được chấp thuận trong Chương Trình Ra Đi Có Trật Tự. Tiêu chuẩn hiện hành của ODP không bao gồm những trường hợp như trường hợp của Ông/Bà, và vì thế ODP không thể tiến hành hồ sơ của Ông/Bà.

Nếu Ông/Bà muốn nộp thêm chứng cứ để bổ sung cho hồ sơ của Ông/Bà, xin gửi đến:

Giám Đốc,
Orderly Departure Program
127 Panjabum Building, 9th Floor
Sathorn Tai Road
Bangkok 10120, Thailand

US INTERVIEW TEAM

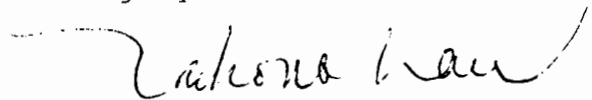
11 JUL 1991

ROSEMEAD, FEBRUARY 07 - 1992.

TO : Whom it may concern .

I hereby, TAI TRONG TRAN, Born 19 , cho moi, AN-GIANG . Now address is Rosemead, CA, 91770. TEL. . formerly the chairman of DONG-TIEN county in KIEN PHONG state . I was former political prisoner encamped from Jan. 1 - 77.to Mar. 14-82, testify that I witnessed Major Vuong Van Ngoan who, when carrying out his work (cutting the trees) assigned by the Z-30#C HAM TAN camp, was knocked down by a big tree and was badly wounded on his back. He lays in the Hospital of the camp for three (03) Monhs.

After that, He was leaving the camp on sept. 14 th- 1982 after me . And then, I found that was dead of the result of his woundy on the 22 nd of july 1985 .


TAI TRONG TRAN

ANGIAND HEALTH DEPARTMENT
CHAU DOC HOSPITAL

GENERAL SURGURY
WARD = 4

PATIENT DISCHARGE SUMMARY

NAME: VUONG VAN NGOAN DOB: 1942
ADDRESS: SUB PRECINCT 5, PRECINCT A
CHAU DOC CITY, ANGIANG
RECORD NUMBER: 6254
ADMISSION DATE: 25-5-1985
DISCHARGE DATE: 01-07-1985
DIAGNOSIS: BACK TRAUMA, FRACTURE OF L1 OF THE LUMBAR
SPINE, WOUND INFECTED WITH PARALYSIS OF
LOWER EXTREMITIES AS A RESULT OF LABOR
ACCIDENT.
PHYSICIAN: TRAN KIEN M.D.
INSTRUCTION: SEVERE PARAPLEGIA

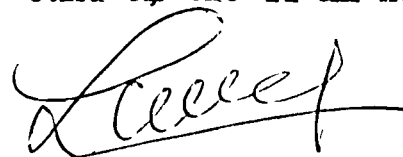
JULY 1ST, 1985

(SIGNED)
GENERAL SURGERY CHIEF
TRAN KIEN M.D.

TAN CHAU 15 JULY 1991.

To : Whom it may concern.

I hereby, HUYNH CAM LUONG, born 1940, AnGing, address ~~in~~ Thoi ngoc hau, Tan Chau, Angiang, formerly USAID employee in Chau Doc province, and also former political prisoner encamped from 14 June 1975 to 13 Sept. 1990, testify that I witnessed Major Vuong Van Ngoan who, when carrying out his work (cutting trees) assigned by the Z - 30 - C HAM TAN camp, was knocked down by a big tree and was badly wounded on his back. He lay in the hospital of the camp for three months. He was reased on 14th Sept. 1982 before me. After I was released I found that was dead of the result of his wound on the 22 ~~th~~ nd of July 1985.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Luong', with a long horizontal stroke extending to the right.

HUYNH CAM LUONG.

BỘ NỘI VỤ CÔNG HOA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Địa điểm: HÀM TÂN - Tự do - hình phạt

-1-1-1-1-1-1-

GIẤY PÁ TRÁI

Theo thông tư số 266-201/TTC ngày 2/05/81 của bộ nội vụ
thi hành quyết định của số 177/QĐ ngày 30/09/82 của bộ nội vụ

cho cấp giấy tha cho anh ở lại sau đây :

Họ, tên khai sinh : VƯƠNG VĂN NGỌAN

Họ, tên thường gọi : VƯƠNG VĂN - NGỌAN

Họ, tên, bí danh :

Ngày sinh : 1942

Nơi sinh : QUẬN XÁC

Địa quán : 64 đường Nguyễn Hữu Cánh châu đốc

Cao tột : thiếu tá trưởng phòng truyền tin

Ngày kết : 02/05/75

Đơn vị : TTCT

Nay về cư trú tại: 64 đường Nguyễn Hữu Cánh T/X châu đốc

NGƯỜI YET CỦA TRINH CA 1 HỌ :

Tư tưởng : Tổ ra yên tâm học tập cải tạo, không có biến động
đi xấu, chịu sự giáo dục của cách mạng

Tham gia : tham gia đủ ngày công hoàn thành công việc được
pháo, có chất lượng

Thi quy : Chấn chỉnh nghiêm không sai phạm gì lớn

Học tập : tham gia học tập đều nhận thức chuyển biến khá
(quản chế 12 tháng)

Tay bôn trở phải : Họ, tên chữ ký của người : / (/gày 14 tháng 09 năm 82
: VƯƠNG VĂN NGỌAN được cấp giấy

Vương Văn Ngọan
NV

SAC V. H. CHINH

07 02 3 34

ĐẠI ÚY: NGUYỄN ANH QUANG